

Снесарева Марина Юрьевна

ДИСТРИБУЦИЯ ПАЛАТАЛИЗОВАННЫХ СОНОРНЫХ В ВЫУЧЕННОМ ИРЛАНДСКОМ

В статье рассматривается проблема палатализации сонорных в речи носителей ирландского языка как второго, и производится попытка выявить и описать основные особенности их дистрибуции. В речи подобных говорящих наблюдаются отклонения в дистрибуции некоторых звуков, где особый интерес представляют палатализованные и непалатализованные согласные, которые могут встречаться в позициях, где наличие или отсутствие палатализации необходимо для различения форм слова или целых слов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 170-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.152.1

Филологические науки

В статье рассматривается проблема палатализации сонорных в речи носителей ирландского языка как второго, и производится попытка выявить и описать основные особенности их дистрибуции. В речи подобных говорящих наблюдаются отклонения в дистрибуции некоторых звуков, где особый интерес представляют палатализованные и непалатализованные согласные, которые могут встречаться в позициях, где наличие или отсутствие палатализации необходимо для различения форм слова или целых слов.

Ключевые слова и фразы: палатализация; ирландский язык; второй язык; речь билингов; кельтология; контактная лингвистика.

Снесарева Марина Юрьевна

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
marina.snesareva@dfanet.ie; msnesareva@gmail.com*

ДИСТРИБУЦИЯ ПАЛАТАЛИЗОВАННЫХ СОНОРНЫХ В ВЫУЧЕННОМ ИРЛАНДСКОМ[©]**1. Языковая ситуация**

Ирландский язык, исследуемый в данной работе, занимает в настоящее время довольно противоречивое положение. С одной стороны, согласно статье 8 Конституции Ирландии от 1937 года, он признаётся основным государственным языком республики: «Поскольку ирландский язык является национальным языком, он же считается основным официальным языком... Английский принимается в качестве второго официального языка¹» [5, s. 8-9]. С другой стороны, в результате введения в конце XVII столетия в Ирландии так называемых Пенитенциарных законов, ограничивающих права католического населения страны, английский язык довольно быстро становится единственным языком правительства и государственных учреждений страны, в то время как ирландский начинает постепенно вытесняться из общественной жизни населения [7, s. 17].

Совокупность неблагоприятных для ирландского языка социальных и экстралингвистических факторов приводит к необратимому упадку языка, засвидетельствованному уже с середины XIX века [12]. В настоящее же время даже жители гэлтахтов (регионов страны с ирландским как языком повседневного общения) являются билингвами, в то время как подавляющее большинство населения страны использует английский язык не только в сферах государственной и общественной жизни, но и в быту.

Тем не менее, ирландский по-прежнему воспринимается жителями страны как неотъемлемая часть их культурного наследия [13] и «центральная составляющая... национальной идентичности» [6, s. 69]. Так, многие ирландцы утверждают, что он является их родным языком, даже если и знают его лишь на элементарном уровне; правительство и парламент страны имеют официальные ирландские названия; указатели и названия улиц написаны на двух языках, и ирландские слова, пусть и в англицизированном произношении, можно встретить в официальных сообщениях, публицистике и повседневном неформальном общении.

Таким образом, всех носителей ирландского языка можно разделить на тех, кто усвоил язык в семье, и тех, кто выучил его в школе. В теории два типа говорящих отличаются друг от друга, но в современной Ирландии они «очень похожи, и нередко их владение ирландским языком находится на одном уровне» [10, s. 61], при этом выравнивание происходит по более низкому уровню из-за неполного усвоения детьми грамматической структуры языка, так что в ряде случаев по речи ребёнка невозможно определить, какой язык – ирландский или английский – является основным языком семьи.

Более того, даже при условии использования ирландского в семье ребёнок не может быть полностью изолирован от влияния английского языка даже в раннем возрасте. Так, по словам исследователя Хиндли, неизбежно «приходится задаваться вопросом, не говорит ли англоязычное телевидение с детьми в гэлтахтах больше, чем их родители, если измерять (данное время) в часах в день. В любом случае оно говорит с ними достаточно долго, чтобы обеспечить свободное владение английским языком к моменту достижения ими возраста 5 лет и предоставить основные темы для разговора с друзьями» [8, s. 200]. Кроме того, отмечается, что «даже если взрослые общаются в пределах слышимости детей, что они делают гораздо реже ввиду ослабления коммуникации между соседями, это может показаться простым фоновым шумом по сравнению с более стимулирующим телевидением и другими современными средствами массовой информации» [10, s. 61].

Следовательно, источником языкового материала для детей оказываются дома не только родители, но и телевидение, и другие гаджеты, а также использование языка старшими братьями и сёстрами. Всё это приводит к тому, что даже в семьях, где говорят по-ирландски, дети могут стать англоговорящими, или, в терминологии Леноаха, «спонтанными носителями английского» [Ibidem].

Вышеизложенные факты становятся причиной того, что в большинстве случаев изучающие ирландский язык, для которых основным (и наиболее удобным) средством общения является английский, не используют

[©] Снесарева М. Ю., 2014

¹ За неимением опубликованного официального перевода цитируемых в работе источников на русский язык, перевод всех цитат выполнен автором статьи – М. С.

его за пределами учебных заведений. В том случае, однако, когда изучающие достигают уверенного уровня владения ирландским, их можно определить как билингвов с неравномерным двуязычием и ирландским как вторым языком. Это предполагает, что при необходимости они способны использовать ирландский в общении без каких-либо препятствий (например, на территории гэлтахтов), пусть и не повседневно.

Подобная разновидность ирландского языка характеризуется сопоставимым с диалектами фонетическим инвентарём (оппозиция палатализованных и непалатализованных согласных, наличие кратких и долгих гласных, отличный от английского вибрант [r] и т.д.). Тем не менее, дистрибуция определённых звуков в речи таких говорящих не всегда совпадает с ситуацией, характерной для диалектов. Здесь особый интерес представляют именно палатализованные и непалатализованные согласные, так как они могут встречаться в позициях, где наличие или отсутствие палатализации необходимо для различения форм слова (например, формы единственного и множественного числа существительных мужского рода) или даже целых слов (сравните ирл. *cathair* „большой город“ и *ceathair* „четыре“, различающиеся только первым звуком). В таком случае возникают вопросы: какие позиции более подвержены отсутствию палатализации в беглом выученном ирландском, а также возможно ли объяснить встречающиеся в речи подобных носителей отклонения непрямым влиянием их первого языка (английского), позицией, в которой находится данный звук, или же взаимодействием обоих факторов?

2. Материал и метод анализа

Звучащую речь как таковую нельзя подвергнуть каким бы то ни было измерениям, поэтому перед непосредственным исследованием звукового материала его необходимо особым образом преобразовать и визуализировать. В настоящее время акустический анализ речи проводится на базе специальных компьютерных программ (например, *Speech Analyzer* или используемая в данной работе программа *Praat*), что не только обеспечивает получение наиболее точных данных, но и сокращает количество времени, необходимого для проведения исследования [3, с. 143].

Основными типами записи акустических данных являются осциллограммы и спектрограммы, применявшиеся в акустической фонетике ещё задолго до появления первых компьютеров. Осциллограмма представляет собой «график, который показывает, как изменяется амплитуда звукового давления во времени при произнесении речевого отрезка» [Там же, с. 144]. С помощью подобного графика можно получить информацию о характеристиках отдельных звуков слова (является звук гласным или согласным, способ образования согласных, а также длительность звуков) и определить границу между ними. Недостатком осциллографической записи является невозможность определить акустические характеристики, которыми звуки одного класса отличаются друг от друга, для чего при анализе звучащей речи используются спектрограммы.

Спектрограммой называется графическое изображение спектра звуковых колебаний, которое наглядно показывает относительную амплитуду частотных составляющих звука. По величине отображаемого временного отрезка спектрограммы подразделяются на мгновенные и динамические, где горизонтальная ось графика соответствует времени, а вертикальная – частоте колебаний [Там же, с. 148]. Кроме того, существуют так называемые узкополосные и широкополосные спектрограммы, различие между которыми связано с полосой пропускания анализирующего фильтра, то есть с диапазоном частот, регистрируемых и представляемых на графике программой анализа речи [1]. Полоса пропускания фильтра для узкополосных и широкополосных спектрограмм составляет 30-50 Гц и 300-500 Гц соответственно [2, с. 72], и в данной работе используется последний тип спектрограмм, так как с его помощью можно определить акустические характеристики не только гласных, но и согласных звуков речи.

В качестве основного метода исследования был выбран метод компьютерного анализа речи с помощью программы *Praat* [4], включающий в себя транскрибирование монологов, вычленение слов с сонорными звуками, вычленение отклонений в произношении, сведение результатов в таблицу и, наконец, непосредственно акустический анализ материала.

Используемый в работе материал представляет собой несколько отрывков спонтанной речи монологического характера. В качестве информантов были выбраны четверо носителей ирландского языка, определившие свой диалект как «дублинский английский», не проживающие в гэлтахтах и, соответственно, не использующие ирландский в качестве основного языка бытового общения.

Основные данные об информантах можно представить в виде следующей Таблицы:

Таблица 1.

Основные данные об информантах

	Пол	Возраст (лет)	Место жительства на момент записи интервью
Информант 1	женский	20-30	Дублин, Ирландия
Информант 2	женский	50-60	Лондон, Англия
Информант 3	мужской	40-50	графство Дублин, Ирландия
Информант 4	женский	20-30	Дублин, Ирландия

В качестве источника образцов спонтанной речи указанных выше носителей использовались записи передачи *I gComhrá* (Диалог) [9] дублинского радио *Raidió na Life* (Радио Лиффи). В частности, были проанализированы три выпуска передачи (выпуски 1, 3 и 4), вышедшие в эфир в конце 2012 года и на данный момент доступные онлайн.

3. Отклонения в произношении сонорных

Обращаясь к непосредственному анализу языкового материала, следует отметить наличие отклонений в произношении ряда слов одним или несколькими информантами, при том что в большинстве случаев палатализация или её отсутствие подчиняются нормам ирландского языка. Данные отклонения можно свести в следующую Таблицу:

Таблица 2.

Отклонения в палатализации сонорных в речи носителей выученного ирландского на материале четырёх говорящих

Палатализация сонорных в речи		
[l] / [lʲ]	нет	<i>bhfuil</i> „есть“, <i>bhuel</i> „ну“, <i>níl</i> „нет“, <i>freastail</i> „посещать“, <i>Gaeilge</i> „ирландский язык“, <i>baile</i> „город“, <i>leibhéal</i> „уровень“
	да	<i>labhair</i> „говорить“, <i>Gaelscoileanna</i> „ирландскоязычные школы“, <i>labhartha</i> „сказанный“, <i>labhairt</i> „говорение“
[m] / [mʲ]	нет	<i>sílim</i> „думаю“, <i>foghlaim</i> „учусь“, <i>braithim</i> „чувствую“, <i>tuairim</i> „мнение“, <i>imeall</i> „окраина“, <i>timpeall</i> „вокруг“
	да	<i>mé</i> „я“
[n] / [nʲ]	нет	<i>Briotáinis</i> „бретонский язык“, <i>Gearmáinis</i> „немецкий язык“, <i>Gearmáin</i> „Германия“, <i>tháinig</i> „пришёл“, <i>is sine</i> „самый старший“, <i>duine</i> „человек“, <i>freisin</i> „тоже“, <i>intinn</i> „ум“, <i>bliain</i> „год“
	да	
[r] / [rʲ]	нет	<i>athair</i> „отец“, <i>máthair</i> „мать“, <i>muintir</i> „родные“, <i>nuair</i> „когда“, <i>láthair</i> „место“, <i>stair</i> „история“, <i>b'fhéidir</i> „возможно“, <i>cathair</i> „большой город“, <i>chuir</i> „положил“, <i>idir</i> „между“, <i>múinteoir</i> „учитель“, <i>obair</i> „работа“, <i>leabhair</i> „книги“, <i>aisteoir</i> „актёр“, <i>dáiríre</i> „серьёзно“, <i>cairde</i> „друзья“
	да	

На материале Таблицы очевидно, что среди обнаруженных отклонений преобладает отсутствие палатализации; более того, для звуков [n] и [r] это единственный вариант отклонений. Ввиду ограниченности рассматриваемых контекстов потенциальное наличие излишней палатализации для данных звуков не исключается, но можно предположить, что подобные отклонения будут встречаться гораздо реже. Таким образом, на данный момент употребление палатализованного сонорного на месте непалатализованного можно отметить только в ряде слов с латеральным [l], при этом три из них – *labhair* „говорить“, *labhairt* „говорение“, *labhartha* „сказанный“ – являются однокоренными, а также в местоимении *mé* „я“, где обычно произносится непалатализованный носовой.

Если обратиться к противоположному явлению, использованию непалатализованных сонорных на месте палатализованных, то окажется, что большинство подобных примеров относятся к произнесению согласного на конце слова. Данная позиция представляет некоторые сложности для лингвиста, так как она считается фонетически слабой, и происходящие в ней процессы сложнее не только исследовать, но и объяснять. Так, отсутствие палатализации в подобных случаях может быть связано с положением звука и ослаблением его артикуляции в целом, а не с влиянием первого языка говорящего или другими причинами.

В то же время из-за отсутствия палатализации в финальном слоге может возникнуть грамматическая неоднозначность. Так, в случае имён существительных мужского рода палатализация помогает отличить формы номинатива и генитива, а также единственного и множественного числа (сравните непалатализованный [r] в слове *leabhar* „книга“ и аналогичный палатализованный звук в *leabhair* „книги“). Тем не менее, в речи данная функция палатализации по тем или иным причинам оказывается нерелевантной, и подобные отклонения в произношении не ведут к непониманию говорящего собеседником.

Учитывая тот факт, что финальная позиция является слабой и характеризуется общим ослаблением артикуляции, большой интерес для исследователя представляет палатализация согласных в сильной позиции, особенно в начале слова. На данном этапе в таких позициях отклонений в произношении сонорных практически не было выявлено; исключения составляют уже отмечавшиеся слова с излишней палатализацией латерального [l], а также ряд слов с отсутствием палатализации сонорных в середине слова или в открытом финальном слоге (*imeall* „окраина“, *timpeall* „вокруг“, *baile* „город“, *duine* „человек“, *dáiríre* „серьёзно“, *cairde* „друзья“).

Отсутствие палатализации в нена начальном слоге встречается гораздо чаще, и здесь можно выделить три группы слов с отклонениями:

- 1) форма 1 лица единственного числа настоящего времени глагола, где произносится непалатализованный [m] (*sílim* „думаю“, *foghlaim* „учусь“, *braithim* „чувствую“);
- 2) нет палатализации носового в позиции после долгого гласного (*Briotáinis* „бретонский язык“, *Gearmáinis* „немецкий язык“, *Gearmáin* „Германия“, *tháinig* „пришёл“), что может быть связано с качеством данного звука;

3) слова на *-ir* с отсутствием палатализации вибранта [r] в конечном слоге: преимущественно существительные (*athair* „отец“, *máthair* „мать“, *muintir* „родные“, *láthair* „место“, *cathair* „большой город“, *múinteoir* „учитель“ и т.д.), но есть и некоторые другие части речи (союз – *nuair* „когда“, предлог – *idir* „между“, глагол – *chuir* „положил“).

4. Заключение

Таким образом, даже несмотря на небольшое число контекстов и связанную с этим необходимость проведения дальнейшего исследования и проверки полученных результатов на практике, на данном этапе можно сделать несколько выводов. Во-первых, в речи носителей ирландского языка как второго встречаются как примеры отсутствия палатализации, так и, напротив, её наличия, хотя первое явление встречается гораздо чаще. Возможность выделения групп слов позволяет сделать предположение о связи отклонений с позицией звука в слове, а также с его фонетическим окружением.

Также представляется необоснованным исключать влияние английского языка или ситуации языкового контакта в целом как одного из факторов, особенно учитывая тот факт, что влияние английского языка на ирландский (в том числе и в случае носителей языка как родного) на фонетическом уровне уже отмечалось в работах зарубежных учёных [10, s. 45]. Особенно интересным для данной работы кажется наблюдение, согласно которому подобное влияние нередко встречается именно в случае палатализации согласных, так как в английском языке оппозиция палатальных и непалатальных согласных отсутствует [11, s. 264].

В заключение следует отметить, что данная работа представляет собой лишь первый этап изучения палатализации в речи носителей ирландского языка как второго и полученные результаты требуют последующей проверки на практике. Дальнейшее исследование предполагает поиск большего числа информантов и проведение их опроса для получения сходных контекстов и, соответственно, более точных статистических данных.

Список литературы

1. Бондарко Л. В. Звуковой строй современного русского языка. М.: Просвещение, 1977. 175 с.
2. Князев С. В., Пожарицкая С. К. Современный русский литературный язык: фонетика, графика, орфография, орфоэпия. М.: Академический Проект, 2005. 320 с.
3. Кодзасов С. В., Кривнова О. Ф. Общая фонетика. М.: РГГУ, 2001. 592 с.
4. Voersma P., Weenink D. Praat: Doing Phonetics by Computer [Электронный ресурс]. URL: <http://www.praat.org/> (дата обращения: 01.11.2013).
5. Bunreacht na hÉireann. Constitution of Ireland. Dublin: Stationery Office, 2013. 239 s.
6. Hickey R. Language Use and Attitudes in Ireland. A Preliminary Evaluation of Survey Results // Sochtheangeolaíocht na Gaeilge, Léachtaí Cholm Cille 39. An Daingean: An Sagart, 2009. S. 62-89.
7. Hickey R. The Languages of Ireland. An Integrated View // Researching the Languages of Ireland. Uppsala: Uppsala University, 2011. S. 1-45.
8. Hindley R. The Death of the Irish Language: a Qualified Obituary. London – N. Y.: Routledge, 1990. 335 s.
9. I gComhrá [Электронный ресурс]. URL: <https://itunes.apple.com/ie/podcast/i-gcomhra-le-helena-king/id582689483?mt=2> (дата обращения: 24.02.2014).
10. Lenoach C. An Ghaeilge Iarthraidisiúnta agus a Dioscúrsa // An Chonair Chaoch: An Mionteangachas sa Dátheangachas. Gaillimh: Leabhar Breac, 2012. S. 19-109.
11. Ó Béarra F. Late Modern Irish and the Dynamics of Language Change and Death // The Celtic Languages in Contact: Papers from the Workshop within the Framework of the XIII International Congress of Celtic Studies. Potsdam: Potsdam University Press, 2007. S. 260-269.
12. Ó Cuív B. Irish Dialects and Irish-Speaking Districts: Three Lectures. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1951. 94 s.
13. Ó Riagáin P. Language Policy and Social Reproduction: Ireland 1893-1993. Oxford: Oxford University Press, 1997. 312 s.

DISTRIBUTION OF PALATALIZED SONORANTS IN LEARNED IRISH

Snesareva Marina Yur'evna

Lomonosov Moscow State University

marina.snesareva@dfanet.ie; msnesareva@gmail.com

The article considers the problem of sonorants palatalization in the speech of the Irish language speakers where this language is a second one, and an attempt is made to reveal and describe the main features of their distribution. In such a speech there are deviations in the distribution of certain sounds, where those palatalized and non-palatalized consonants are of particular interest that can occur in the positions where the presence or absence of palatalization is necessary to distinguish the forms of words or the whole words.

Key words and phrases: palatalization; the Irish language; second language; speech of bilinguals; Celtic studies; contact linguistics.